

1610008

DSCG

SESSION 2016

UE8 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Durée : 3 heures – Coefficient : 1

Matériel autorisé :

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

Allemand pages 2 et 3
Espagnol pages 4 et 5
Italien pages 6 et 7

ALLEMAND DSCG

Entwicklungshilfe mit Crowdfunding

Ob Mal-Workshops¹ in Ghana oder Honigproduktion in Kamerun: Internet-User werden zunehmend als Spender und Kreditgeber für lokale Entwicklungsprojekte entdeckt – zum Beispiel in Afrika.

5 „Ich male etwas über den Frieden“ sagt der junge Mohamed Adam in einem Werbefilm des Künstler-Kollektivs *Nima Muhinmanchi Art*. Sein Bild ist bunt und warm, so wie die meisten Werke aus dem Kunstatelier für Kinder aus Nima. 1000 Dollar wurden benötigt, um diesen After-School-Workshop zu organisieren. Die Unterstützungskampagne, die vor knapp einem Jahr auf der weltgrößten Crowdfunding-Plattform² *Indiegogo.com* lief, übertraf alle Erwartungen: fast 1600 Dollar gaben Internet-User für das Projekt. Im Gegenzug erhielten sie – je nach Beitragshöhe – Postkarten, T-Shirts bis hin zu Original-Gemälden.

10 Das Prinzip des Crowdfunding basiert auf einer ganz einfachen Rechnung: Je mehr Leute sich für ein Projekt engagieren – sei es nur mit einem symbolischen Dollar oder Euro – desto mehr kommt am Ende zusammen. „Wichtiger als der gespendete Betrag ist die Anzahl der Unterstützer“, bestätigt Joana Breidenbach.

15 Als Mitbegründerin von *Betterplace.org*, Deutschlands größter Crowdfunding-Plattform für soziale Projekte, kennt sie die Schlüssel einer erfolgreichen Kampagne: eine gute Idee und vor allem eine gute Vernetzung. „Das Zielpublikum, meistens jung und auf sozialen Netzwerken unterwegs, engagiert sich gern, wenn es sich angesprochen fühlt.“
Seit der Gründung 2007 hat Betterplace für knapp 5000 Projekte in 147 Ländern zehn Millionen Euro an Spenden gesammelt.

20 Das Konzept an sich habe sich aber in den vergangenen fünf bis zehn Jahren so gut entwickelt, dass ein neuer Trend entstanden sei, merkt Joana Breidenbach an. Zunehmend werden User aufgerufen, in Firmen – meistens Start-Ups – zu investieren.

25 Auch Blue Bees, ein Neuling in der französischen Crowdfunding-Landschaft, setzt auf die Beteiligung an „wirtschaftlich lebensfähigen Projekten“. Allerdings unterstützt die Ende 2012 gegründete Plattform ausschließlich Firmen in Entwicklungsländern. „Wir wollen die Bank der Zukunft schaffen: verantwortungsbewusst, transparent und fair“, sagt Mitbegründer Maxime de Rostolan, der seit zehn Jahren im Bereich Nachhaltigkeit³ arbeitet.

30 Die Idee zu Blue Bees kam ihm aufgrund der Beobachtung, dass viele interessante Projekte aus Entwicklungsländern nicht verwirklicht werden können, weil die Banken ohne Sicherheiten keine Kredite geben.

35 Für die Internet-User, die sich am Projekt beteiligt haben, sollte es sich auch lohnen: sie bekommen nicht nur ihr Geld zurück, sondern auch eine kleine Prämie. Und wenn die Erfahrung ihnen gefallen hat, können sie sich weiter als „Banker“ versuchen. Zwei neue Projekte stehen auf der Plattform von Blue Bees: Ein Medizingarten in Peru und Honigproduktion mit Ton-Bienenstöcken⁴(4) in Burkina Faso. In 90 Tagen soll die Gesamtsumme von 16.500 Euro erzielt werden.

Nach Anne Le Touzé-Schmitz, DW.DE, 18.März 2013

¹ Mal-Workshops : ateliers de peinture

² Crowdfunding : financement participatif

³ die Nachhaltigkeit : le développement durable

⁴ der Ton-Bienenstock : la ruche en argile

1 – COMPRÉHENSION (10 points)

Présentez **en français** le programme d'aide au développement « Crowdfunding » en indiquant :

- le fonctionnement, les objectifs, les porteurs du projet, les bénéficiaires, les aides concrètes apportées par ce programme et les donateurs.

(200 mots, plus ou moins 10%, 10 points)

2 – EXPRESSION (10 points)

2a – Was können Ihrer Meinung nach solche Projekte den Entwicklungsländern bringen? Erklären Sie und geben Sie Beispiele.

(**en allemand**, 100 mots, plus ou moins 10%, 5 points)

2b – Rédiger la lettre commerciale suivante en allemand en respectant les normes de présentation et en utilisant les formules habituelles. (5 points)

Situation : Vous effectuez actuellement un stage au bureau de Betterplace AG, Schlesische Straße 26, 10997 Berlin. Votre responsable, Joana Breidenbach, vous demande de rédiger une demande d'offre pour l'achat de 500 T-shirts. Vous demanderez le dernier tarif en vigueur ainsi que les délais de livraison et les conditions générales de vente. Vous demanderez également une réduction, si possible, l'achat s'effectuant dans le cadre d'une campagne de soutien aux enfants de Nima, au Ghana.

Vous adresserez votre courrier à GKA-Textildruck & Stick, Arnikaweg 99, 1220 Wien.

ESPAGNOL DSCG

Cada español tira a la basura más de 160 kilos de alimentos al año

A pocos días de que comiencen los tradicionales excesos navideños que nos llevan a comer y comprar más de lo necesario, la Federación Nacional de Comunidades de Regantes⁵ (FENACORE) revela que mientras la crisis multiplica de forma exponencial el número de ciudadanos que se ven obligados a recurrir a la beneficencia⁶ para poder comer, cada español tira a la basura unos 163 kilos de alimentos al año, aproximadamente un tercio de lo que compran.

Según la Federación, más del 60% de esta comida desechada, que supone unos 300 euros por persona anuales, podría aprovecharse, ya que uno de los principales motivos por los que se desperdicia es la mala planificación de la cesta de la compra. Tanto es así que alrededor del 41 % de estos alimentos que terminan en el cubo de la basura procede de los hogares, seguido muy de cerca por la industria distribuidora (40%), establecimientos de hostelería y restauración (14%) y, por último, supermercados (5%), muchos de los cuales se han convertido en «bancos de alimentos nocturnos» para los más necesitados.

Estas abrumadoras cifras contrastan con los cerca de dos millones de españoles que se acogerán este año al Plan de Ayuda Alimentaria de la UE, que contempla el reparto de unas 67.400 toneladas de productos para paliar las necesidades básicas alimenticias de los ciudadanos sin recursos; un programa que puede terminar en 2014, pues se contempla que cada estado atienda con sus presupuestos estas carencias. En este sentido, aunque nuestro país figure entre los trece países más ricos del mundo, lo cierto es que la pérdida de poder adquisitivo de los españoles en estos últimos años ha intensificado las desigualdades sociales, hasta el punto de que ya hay casi diez millones de personas que viven por debajo del umbral de la pobreza.

Paradójicamente, frutas y verduras suponen más de la mitad de los alimentos que se tiran cuando se habla cada vez más de la necesidad de incrementar la producción de cultivos de regadío en un 70% para garantizar el abastecimiento mínimo de una población mundial creciente, que se duplicará hasta alcanzar cerca de 9.100 millones de habitantes en 2050. De esta forma, la agricultura debe tener un papel esencial en la lucha contra el hambre en el mundo en un contexto de desigualdad donde el 75% de la producción total de alimentos se distribuye únicamente entre el 30% de la población mundial, con el agravante además de no hacer un consumo responsable, a juzgar por las cifras de comida desperdiciada.

Según el presidente de Fenacore, Andrés del Campo, «no sólo es imprescindible que todos nos sintamos responsables de la situación, sino que también es indispensable una ecuánime reforma agraria en los países en desarrollo». Esta reforma pasa por el apoyo público al agricultor, de manera que pueda modernizar sus instalaciones y realizar un uso eficiente del agua, desarrollando los mecanismos de riego localizado, lo que hará posible producir más con menos recursos.

ABC, 05/12/2012

⁵ Association impliquée dans le contrôle de l'utilisation de l'eau, notamment pour l'irrigation des terres agricoles

⁶ l'aide sociale

TRAVAIL À FAIRE

I COMPRÉHENSION (6 points)

Répondez *en espagnol* aux questions suivantes.

1 ¿A qué realidad alude el artículo al mencionar “los bancos de alimentos nocturnos de los supermercados”? (l.13) **(3 points)**

2 Según el artículo, ¿cuál es la paradoja de nuestra sociedad de consumo? **(3 points)**

II TRADUCTION (4 points)

Traduire depuis “*En este sentido ...*” (l. 18) jusqu’à “*...umbral de la pobreza.*” (l. 22)

III EXPRESSION (10 points)

Traitez *en espagnol* le sujet suivant.

A su parecer, ¿existen soluciones para luchar contra el desperdicio de alimentos en nuestra sociedad?
(160 mots environ)

ITALIEN DSCG

NEL 2015 EBAY TRAINA L'EXPORT ITALIANO

Oltre 2 milioni di oggetti esportati in ben 214 paesi nel mondo nei primi nove mesi del 2015, con una crescita del 36 % rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente. Lo rende noto eBay illustrando le statistiche relative ai venditori professionali italiani attivi sul marketplace più dinamico al mondo: ben il 67 % di loro quest'anno ha esportato i propri prodotti in tutto il mondo.

Germania, Francia e Regno Unito sono le destinazioni principali dell'export italiano per numero di prodotti venduti. Seguono Stati Uniti, Spagna e Svizzera, mentre gli utenti che mediamente spendono di più per acquistare prodotti italiani provengono da Paesi ben più lontani, tra cui: Cina (163 \$ per oggetto), Arabia Saudita (132 \$), Corea (124 \$), Hong Kong e Taiwan (102 \$).

In vista del Natale, inoltre, si vende di più: durante la stagione natalizia 2014, infatti, i venditori professionali italiani hanno esportato oltre 690 mila prodotti con un prezzo medio di 73 \$.

“Nel mondo c'è una grande voglia di italianità e l'export rappresenta un'opportunità irrinunciabile per le piccole e medie imprese italiane, soprattutto nel commercio elettronico: basti pensare che la crescita delle vendite all'estero su eBay nei primi nove mesi del 2015, +36 % rispetto all'anno precedente, è di gran lunga superiore a quella registrata, per lo stesso periodo, dall'Istat nell'ultima rilevazione sulle esportazioni italiane (+2 %). Questo vale soprattutto durante la stagione natalizia: infatti, proprio a novembre prevediamo il picco dell'export su eBay. Nel 2015, inoltre, emerge un altro trend di crescita: il prezzo medio registrato nei primi nove mesi dell'anno è stato di 69 dollari, più di quello dell'anno scorso - commenta Claudio Raimondi, General Manager di eBay in Italia. La nostra priorità continua a essere fornire supporto alle PMI italiane, attraverso una vetrina internazionale e tutti gli strumenti necessari a competere in un mercato globale”.

Tra le categorie trainanti nell'export su eBay ci sono Moda, Ricambi e Accessori per auto e moto, Elettronica di Consumo, Casa, Arredamento e Giardino e Collezionismo. A confermare le potenzialità del marketplace, sono gli stessi venditori che esportano in ogni parte del mondo grazie a eBay:

“eBay è l'unico canale che usiamo per l'export, che rappresenta il 50 % della nostra attività. Riceviamo molte richieste da Australia, Germania, Regno Unito, Stati Uniti e Emirati Arabi per i marchi italiani firmati o comunque per quei prodotti che rappresentano l'essenza del Made in Italy. La curiosità di vedere dove arriveranno i miei prodotti mi spinge spesso a guardare su internet e ammirare le case nel mondo che accoglieranno le mie biancherie” racconta Paolo Benasciutti, proprietario di Benasciutti Casa, negozio di oggetti per la casa di Ferrara.

“Grazie a eBay vendiamo prodotti da collezione e Made in Italy in tutto il mondo, riuscendo a esportare anche in paesi che sarebbe impensabile raggiungere diversamente, come Sri Lanka, Nuova Zelanda e Nord Corea” spiega Luisa Scardicchio, titolare di Casa del Rasoio, negozio altamente specializzato in articoli per fumatori e rasatura tradizionale fondato nel 1964 a Bari e sbarcato su eBay nel 2010.

“Attualmente vendo i miei prodotti in tutto il mondo, soprattutto in Australia, Germania, Stati Uniti e Regno Unito. Il 70 % del nostro export viene realizzato tramite il negozio eBay e abbiamo in programma di focalizzarci ancora di più sui marchi Made in Italy per puntare maggiormente su mercati come Russia e Cina” racconta Mario Calabrese, proprietario di Footloover, negozio di scarpe della provincia di Matera fondato nel 1953 e sbarcato su eBay nel 2004.

Affari italiani.it. 25/11/2015

ITALIEN

Travail à faire

A. COMPREHENSION (10 points)

1) Faire en français le compte rendu du texte. (\pm 150 mots)

2) Version : traduire en français le texte à partir de « Nel mondo c'è una grande voglia di italianità... » (l.12) jusqu'à « ...competere in un mercato globale. » (l. 21)

B. EXPRESSION (10 points)

Répondre en italien à la question suivante :

L'e-commerce può essere una delle soluzioni per l'economia italiana ? (200 mots \pm 10 %)